

n. 3

SGHIRIBIÇ

sfueut didatic par imparâ a lei e a scrivi
An III, numar 3

di une idee di *Silvana Schiavi Fachin*

redazion *Silvana Schiavi Fachin, Alessandra Burelli,*
Renato Calligaro, Alessandra Kersevan, Giancarlo Velliscig
consulent scientific *Nereo Perini*

dissens *Renato Calligaro*
Vincenzo Mazzilli

progjet grafic *Kappa Vu*

Progjet didatic finanziât de Comission
des Comunitâts Europeanis / Bruxelles
e de Regjon Friûl-Vignesie Julie

Catedre di Didatiche des Lenghis Modernis
de Universitât di Udin

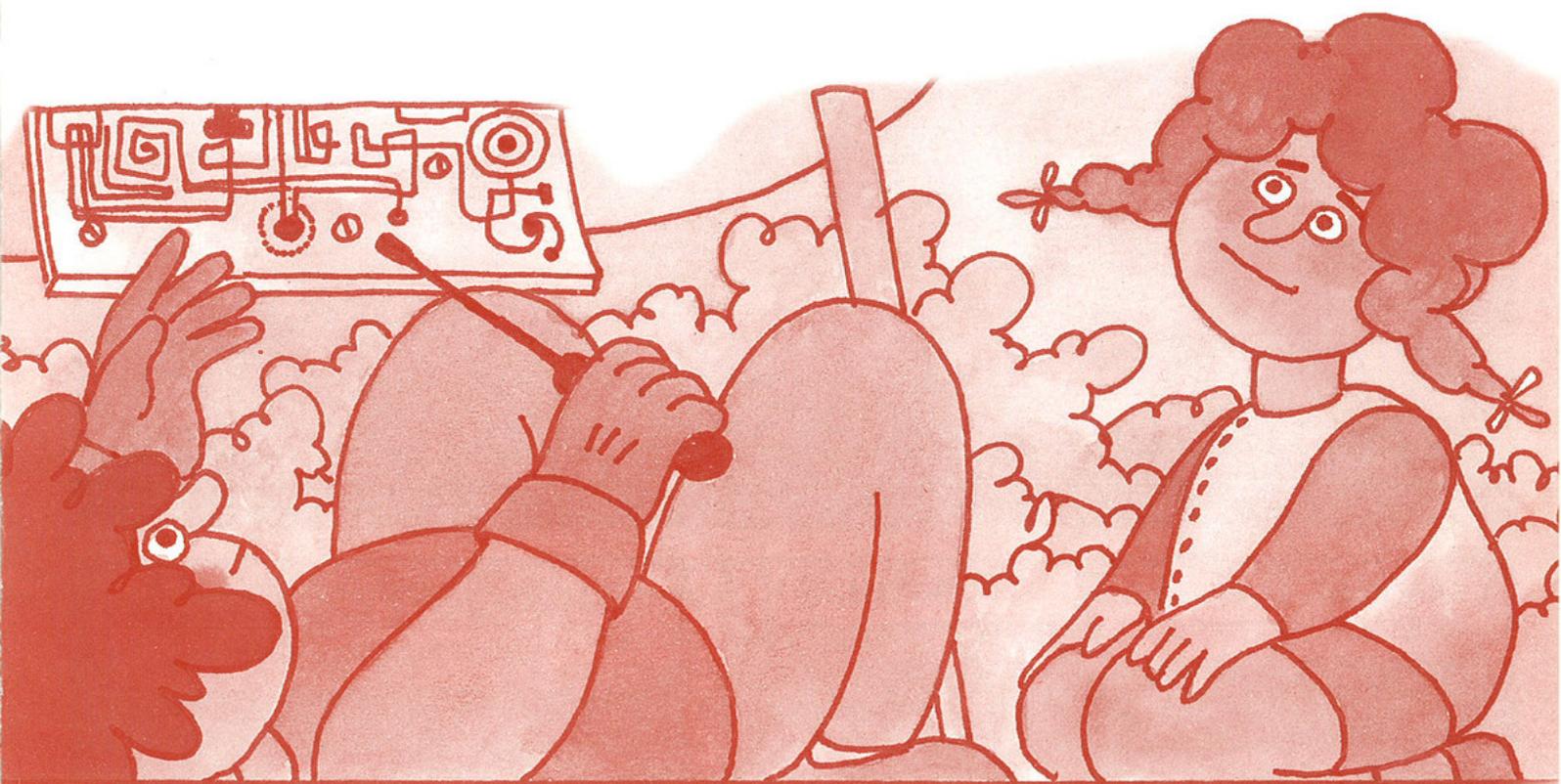
© 1997 / EDIZIONS KAPPA VU
Vie I. Nievo, 11 / 33100 UDIN

sghiribiç

UN AMÌ SPECIÂL

Conte di *Alessandra Burelli*

Dissens a fumuts di *Renato Calligaro*



Sghiribic

© EDIZIONS KAPPA VU / UDIN



BROCOL DI UN GJAT, JENTRE PE
PUARTE... AL È VIERT!

TOC
TOC
TOC



JOI! MA TU CUI SÊSTU?

TOC
TOC



O SOI GJEO,
IL FÎ DI REGJINE.

SÊSTU VIGNÛT A
STÂ CHI DONGJE?



NO. AL È CHE IL GNO
CJARUÇ NOL VÛL SAVËNT
DI CJAMINÂ...

?! MA... E JE UNE
ASTRONÂF CHÈ LÏ!!!
DI INDULÀ SÊSTU TU
ALORE?



DI XY297, LÀ SÛ, SUL
PLANETE MARTE.

TI SÊSTU PIERDÛT?



NO, NO. TORNANT DI SCUELE MI È
VIGNÛT INTOR UN METEORIT E MI À
BUTÂT FÛR DI ORBITE.



E SÂSTU A TORNÂ A CJASE DI BESSÔL?

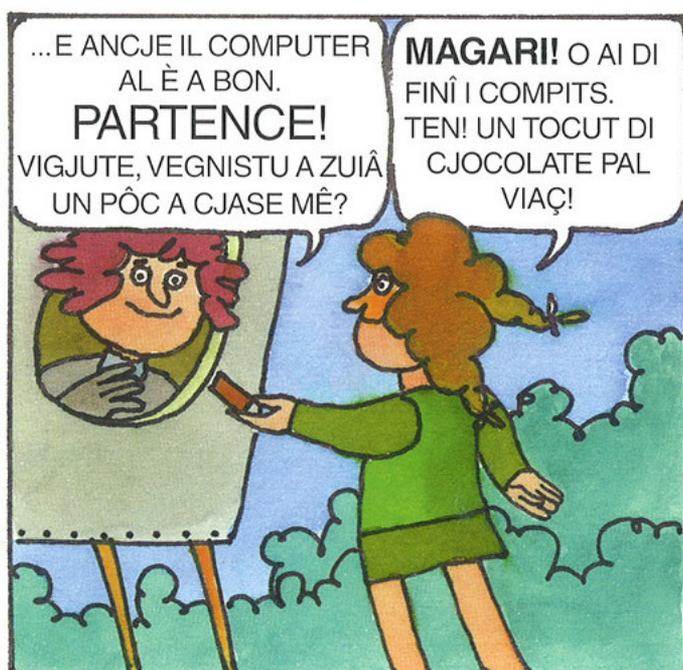
O AI LA MAPE ASTRONOMICHE
COMPUTERIZADE. IMPRESTIMI UN
MENEVÎTS E UNE BRUCJE.
O AI DI COMEDÂ UN PÂR
DI ROBIS.



CJÔL TU CE CHE
TI COVENTE.



...IL CJANȚON CUMÒ AL È A PUEST...



...E ANCJE IL COMPUTER
AL È A BON.
PARTENCE!
VIGJUTE, VEGNISTU A ZUIÂ
UN PÔC A CJASE MÊ?

MAGARI! O AI DI
FINÎ I COMPITS.
TEN! UN TOCUT DI
CJOCOLATE PAL
VIAÇ!



BUINE! GRAZIE DI DUT!
ALORE O Torni A CJOLITI
PES VACANCIS! MANDI!

SIGÛR!
BON VIAÇ!
MANDI!

FIN

GJEO
VIGJUTE
REGJINE
REMIGJO
GJELINDO
ANGJELINE

CUI SÊSTU?
CE ÂSTU NON?
O SOI...
O AI NON...
MI CLAMI...
AL È...

CHI
CA
CA VIE
LÀ
LÀ VIE
DONGJE
LONTAN

CJÔL
TEN
CJÒ
CJAPE SÙ
MET VIE

GRAZIE DI DUT
GRAZIIS
GRAZIONIS
GRAZIE UNE VORE
TANT PAROM
ANCJETANT
NANCJE DÎ

I DIGRAMS CJ E GJ

**Al à pocje çucje
chel che al cjucje
une cecje di çocje secje**

(da O. Burelli, G. Nazzi, *Sacheburache*, Ente Friuli nel Mondo, 1984)

**Gjâl zâl
gjaline turchine
ocje contesse
rasse badesse
ucelut cul çufut
a van a gnocis di Vigjut**

(Libar adatement da
I. Calvino, *L'uccel belverde*, Einaudi, 1987)

I digrams **cj** e **gj** si dopriju te grafie furlane par scrivi lis consonants oclusivis palatâls /k'/ e /g'/ che a dan un sun carateristic al furlan.

/k' / + a	cjan	/g' / + a	gjat
/k' / + e	bocje	/g' / + e	stangje
/k' / + i	cjiscjel	/g' / + i	gjinastiche
/k' / + o	cjocolate	/g' / + o	stagjon
/k' / + u	picjulâsi	/g' / + u	gjubiâl
/k' / + ø	tancj		

Oposizions minimis

/k'/:

*cjamp/çamp; cjoc/çoc/gnoc; cjôt/côt; strucjâ/strucâ; tocj/toc; vincj/vinç;
spicjâ/spiçâ...*

/g'/:

gjâl/zâl; gjite/Zite; gjonde/vonde; mangje/manze

O proponìn un pòcs di esemplis cul digram **cj** in posizion:

	+ a	+ e	+ i	+ o	+ u
iniziâl	<i>cjaruç cjadree Cjargne cjarte cjampanîl</i>	<i>cjece cjecul</i>	<i>cjiscjel cjiche cjicare cjice</i>	<i>cjocolate cjoc cjôt cjoli Cjopris</i>	<i>cjucj cjucjâ</i>
mezane	<i>ocjâi scjâldin scjale incjastri picjâ tocjâ</i>	<i>ancjemò riscjel cjiscjel scjele pascjel bocje moscje brucje</i>	<i>moscjin rincjin purcjinel (o) riscji (o) pescji</i>	<i>pacjoc pescjon ocjo! vecjo</i>	<i>forcjute picjulâsi frascjum pacjugôs</i>

Cj si lu dopre bessòl in finâl di peraule tai plurâi dai nons e dai adietîfs che a finissin in *-st* al singolâr:

artiscj, chescj, imprescj, juscj, puescj, tescj, triscj,...

e in diviersis altris peraulis:

dincj, grancj, parincj, riscj, tancj, tocj, vincj, ducj, cuancj...

Sot vie o proponìn cualchi esempli cul digram **gj** in posizion:

	+ a	+ e	+ i	+ o	+ u
iniziâl	<i>gjâl gjat gjambe gjaline gjavestropui</i>	<i>gjelato Gjelindo Gjermanie gjenerâl gjeometrie</i>	<i>Gjino gjinastiche gjigant gjilè gjirasòl</i>	<i>gjonde gjostre gjoldi gjornâl</i>	<i>gjubiâl</i>
mezane	<i>sgjavelâ rangjâsi mangjâ slargjâ</i>	<i>pagjele pagjelin Angjeline esagjerâ stangje dongje</i>	<i>regjistri imagjinâsi pagjine regjine astrologjie Vigji (o) mangji</i>	<i>religjôs regjon stagjon Remigjo cungjò!</i>	<i>Vigjute grugjulâ</i>



MISURIS IN SORTE

Fâs lis tôs provis e po scrîf tai schemis, in ordin dal plui al mancul.

Ce tegnial plui aghe?

- la tô cjacare di bevi il lat
- il stamp de torte
- il pagjelin par fâ i ûs

Ce esal plui lunc?

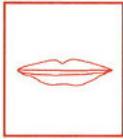
- il to cjalcin
- chel di to pari
- la manie de tô cjamese

Ce esal plui alt?

- un pecol de cjadree
- il to gjat cu la code drete
- il to scabel

Ce pesial di plui?

- la scjatule cui biscots
- une des tôs scarpis
- la borsete de mame



UN APUNTAMENT EXTRATEREST

Lei il fax e note sul diari di Vigjute cun cui che e à l'apuntament, la ore e il lûc di cjatâsi e ce che e à di puartâ cun sé.

PLANETE MARTE FAX

Par / To	Vigjute Fabris vie Marcjât Vieri, n. 23 - 33030 CJISCJERNE (Tiere)		
Di bande di/ From	Gjeo di Regjine Borc Cjiscjel, 27- XY297 (Marte)		
Fax n.	84 0039 432 98 2122		
Date/Date	18.06.1998	Pag. n . 1	cun cheste/ including this one

MESSAÇ / MESSAGE

Sabide 27 di Jugn ca sù o fasìn une fiestone cun gjostris, magjiis e mangjativis spaziâls. Lis fritulis cul polvar di stelis a son la fin dal mont!
O ven a cjoliti a lis 5:20 dopomisdì. Spietimi in place, dongje dal cjampanîl.
Mandi!

Gjeo

P.S. Ind âstu ancjemò di cjocolate, di fâle cerçâ ancje culi?

22 Jugn
lunis



vuê o finis 8 agns!!!



23 jugn
martars

10:30 ritirà i ocjâi
là di Remigjo

24 Jugn
miercus

25 Jugn
joibe

26 Jugn
vinars

11:00 a scuele
a cjoli la pagjele

27 Jugn
sabide

28 jugn
domenie



PERAULIS CHE SPANISSIN

Sot vie tu cjatis un pocjis di peraulis scritis in verticâl.

Prove a scrivi une frase parune, doprant peraulis che a scomencin cu lis letaris o i digrams che lis componin.

Cualchi esempi:

CJ *antestoriis*

A

P *olsin*

I *nsumiantsi*

E *strosis*

L *iendis*

O

CJ *ali*

Â *tor*

I *ncantesemât*

CJ _____
A _____
S _____
E _____

GJ _____
A _____
T _____

B _____
R _____
U _____
CJ _____
E _____

CJ _____
A _____
R _____
U _____
Ç _____

M _____
A _____
N _____
GJ _____
Â _____

M _____
A _____
GJ _____
I _____
C _____

Parcè no provistu ancje cul to non?



LA CJARTE DI IDENTITÂT

Pronte la cjarTE di identitât di Vigjute.
Cîr lis informazions te schede n. 3 e tal fumut.

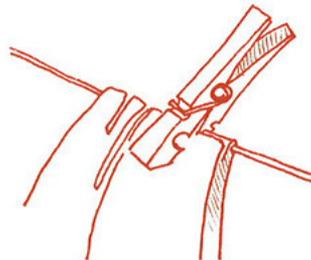
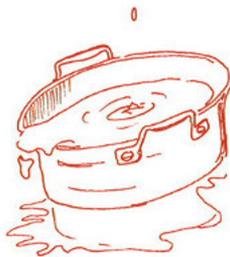
Cognon			
Non			
Nassût/de il			
a		Prov.	
Residence			
Vie		N.	
Ç.A.P.		Prov.	
Altece			
Colôr dai cjavêi			
Colôr dai vôi			
Segns particolârs			
			Firme
			<hr/>
			Olme dal poleâr

Prove culî a prontâ la tô.

Cognon			
Non			
Nassût/de il			
a		Prov.	
Residence			
Vie		N.	
C.A.P.		Prov.	
Altece			
Colôr dai cjavêi			
Colôr dai vôi			
Segns particolârs			
			Firme
			<hr/>
			Olme dal poleâr



Prove a scrivi i nons sot des figuris:



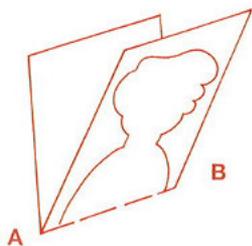


Figure 1

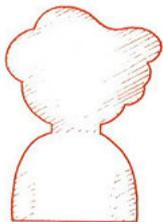


Figure 2

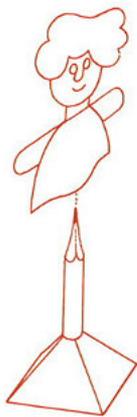
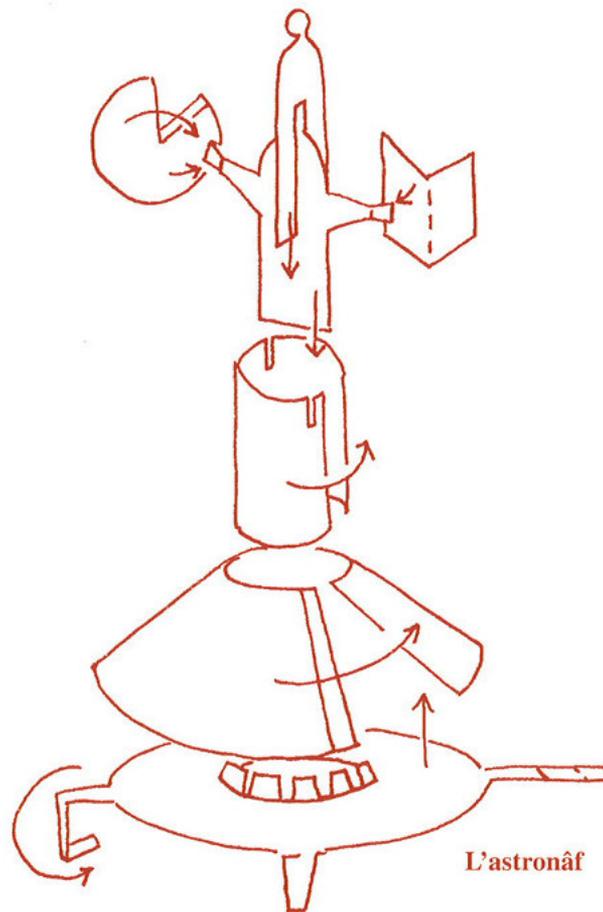


Figure 3



L'astronâf

CEMÛT FÂ

1. IL MARZIAN E LA FRUTE

Pleâ dilunc la linie A-B (fig. 1).

Taiâ ator ator e il tocùt di linie trategjade.

Incolâ une cu l'altre lis dôs bandis dal pipin metint la cole nome te part trategjade (fig. 2) di maniere di podê meti i braçs e il lapis par tignîlu in pîts.

Tajâ ator ator i braçs e incolâ lis dôs parts.

Fâ passâ i braçs e il lapis tes fressuris lassadis dipueste (fig. 3).

2. IL BASAMENT DAI PIPINS

Taiâ ator ator cuntune vore di atenzion la figure ancje cu la part blancje.

Taiâ lis liniis trategjadis tal cercli (la buse) indulà che al à di passâ il lapis: stâ atents di no taiâ masse che se no il pipin al clope!

Dâi forme al basament pleant i cjantons e incolant C cun D.

Pleâ il font blanc par dentri dilunc la linie E-F e incolâ la patele trategjade G cun H.

Parâ dentri il lapis tal pipin e tal basament.

3. IL BALON DAI FUMUTS

Taiâ ator ator.

Pleâ tal mieç e incolâ: no meti la cole su lis pontis.

Jemplâlu cul scrit.

Incjastrâlu sul cjâf dal pipin.

4. L'ASTRONÂF

Taiâ atôr atôr duçj i elementse preparâju un par un.

Abitacul: taiâ lis liniutis trategjadis e fâ sù un cilindri incolant la patele blancje par dentri.

Basament 1: strenzi e incolâ par sot la patele blancje fasint une sorte di plere.

Basament 2: tajâ vie il taront blanc tal mieç.

Tajâ di lunc duçj i segns trategjâts e pleâ i tocùts par insù, fasint une sorte di corone.

Pleâ i quatri braçs neris sui segns neris e incolâ par sot lis patelutis blancjis par fâ i pîts.

Cupule: tajâ ogni cupule dilunc la linie nere e incolâ la part blancje par sot, fasint une sorte di cjapiel cinês.

Antene: pleâ un pôc dilunc la linie rosse.

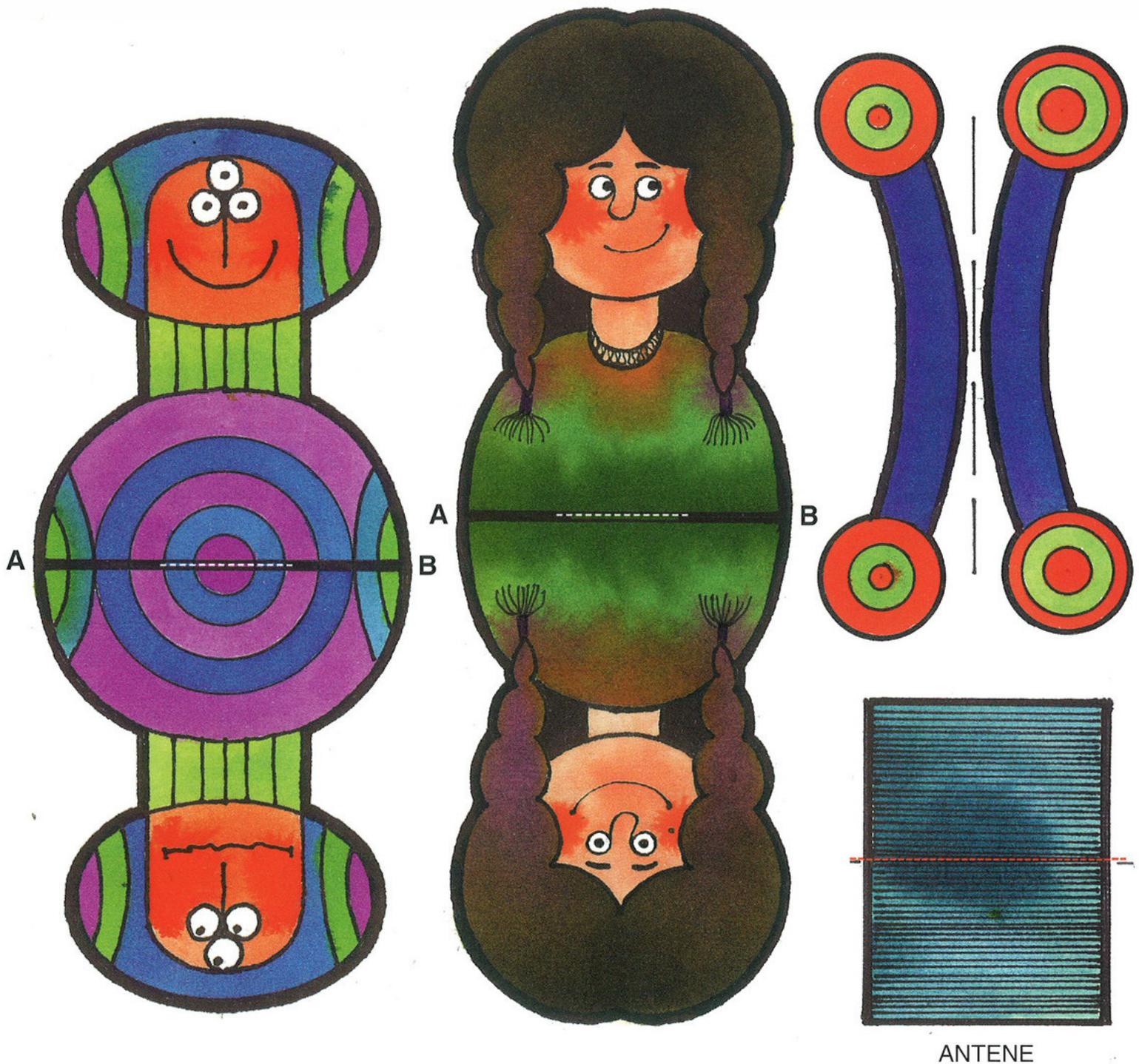
Meti adun la astronâf:

Parâ dentri l'abitacul tal basament 2 di sot in sù fintremai che al tocje il basament 1.

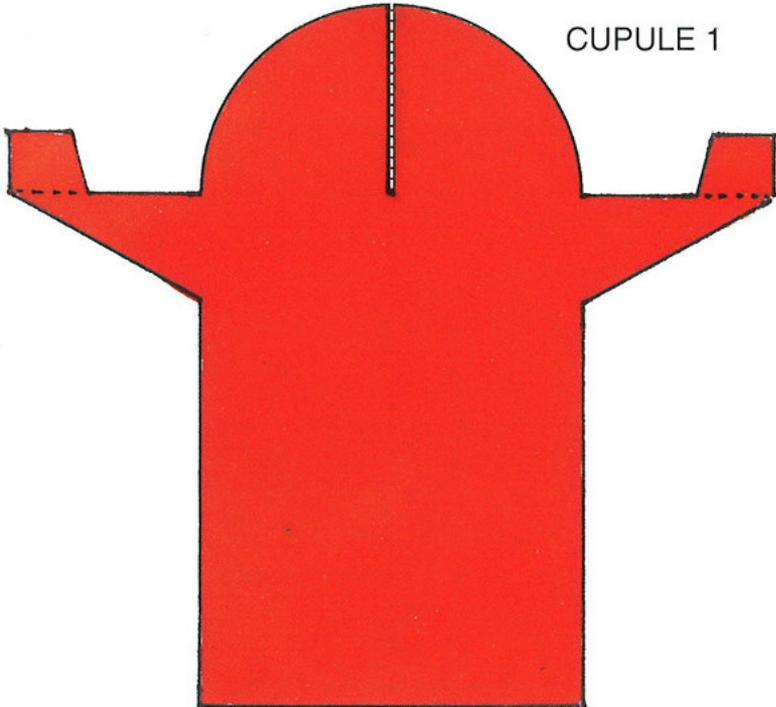
Impirâ la cupule dentri dal abitacul incjastrant i braçuts tai tais.

Incolâ la parabule suntun braç de cupule e l'antene su chel altri.

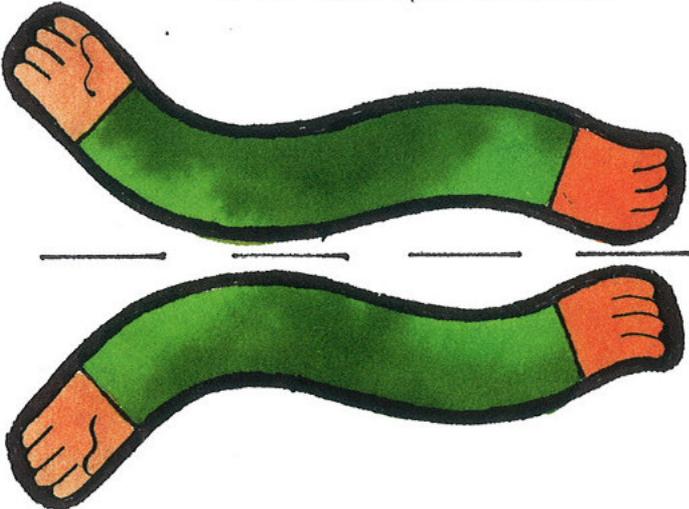
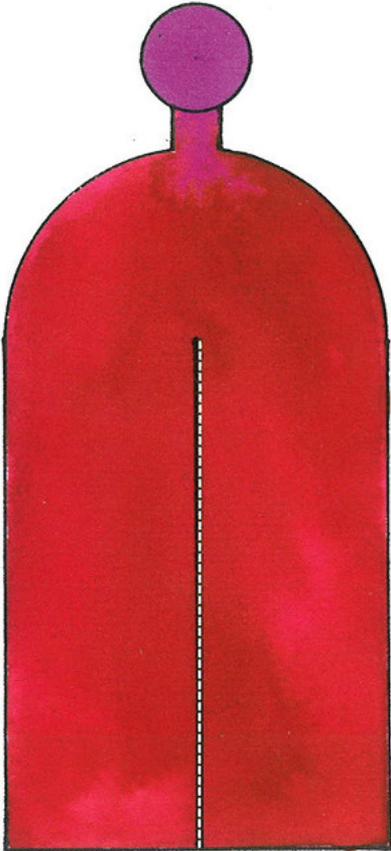
Sphiribic



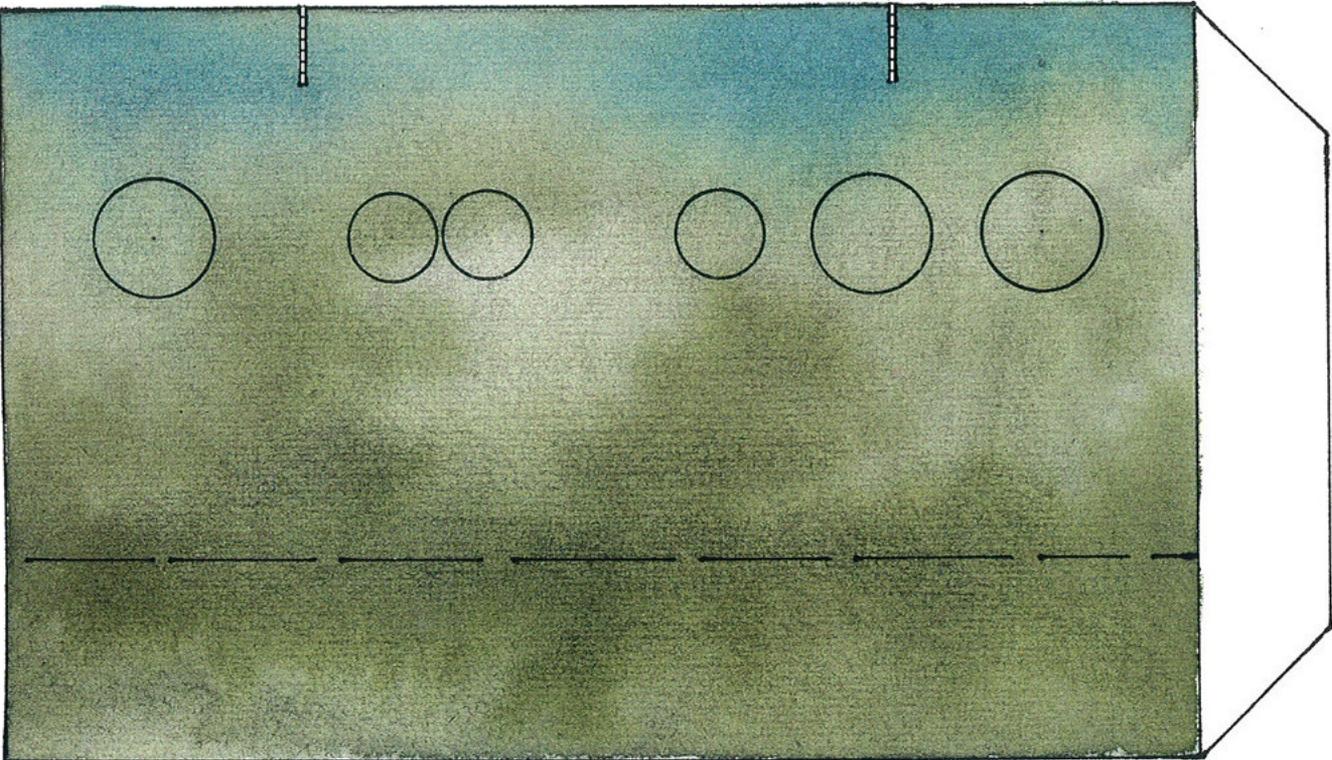
CUPULE 1



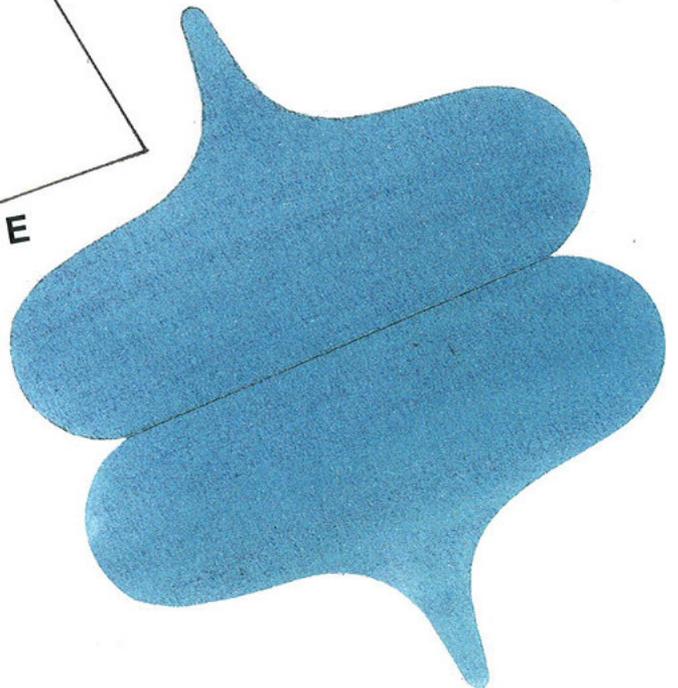
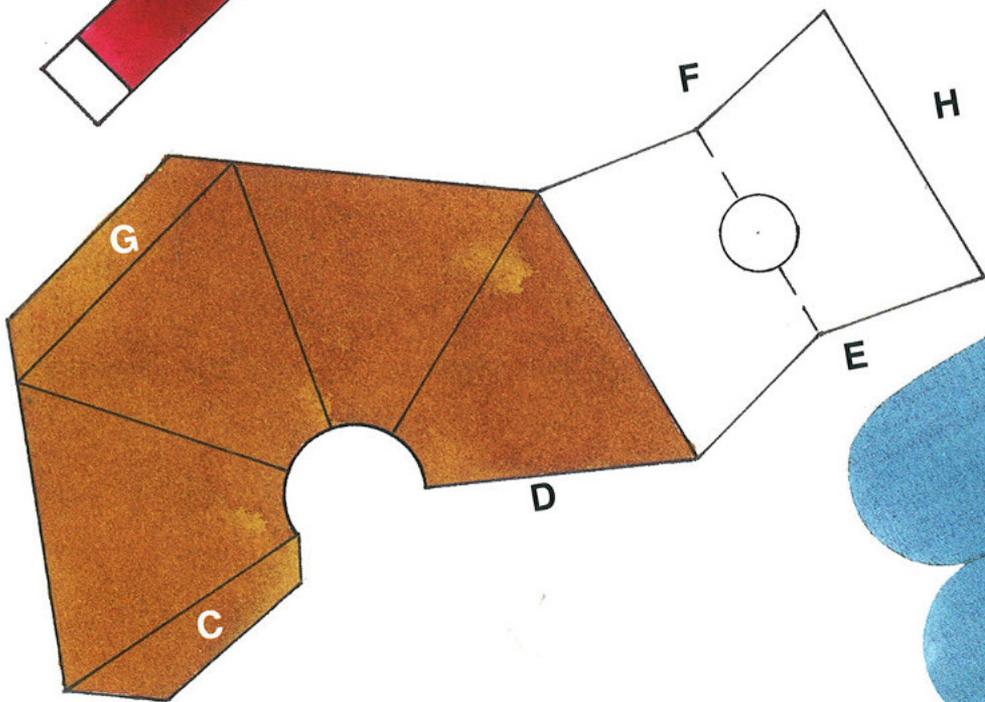
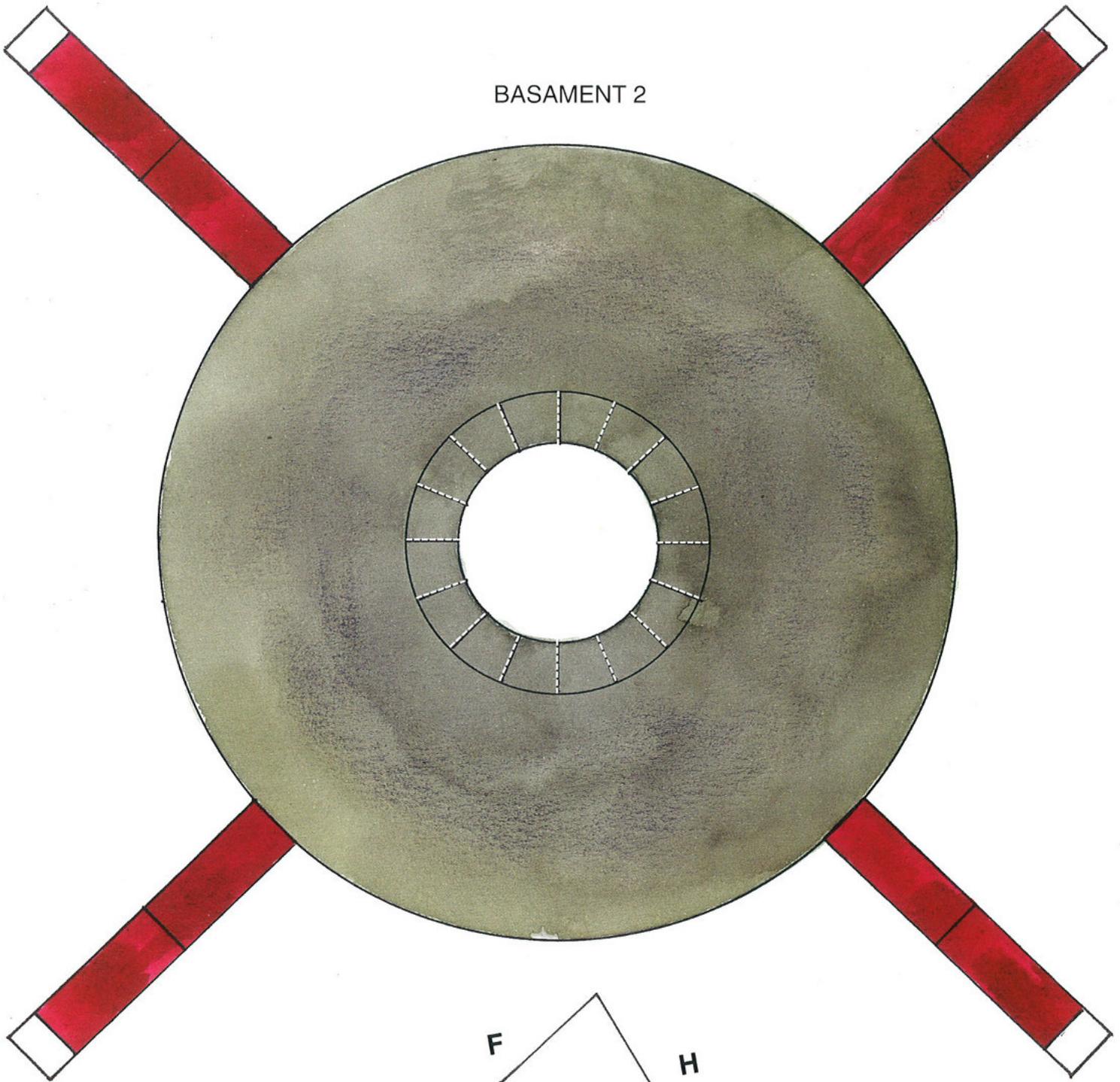
CUPULE 2

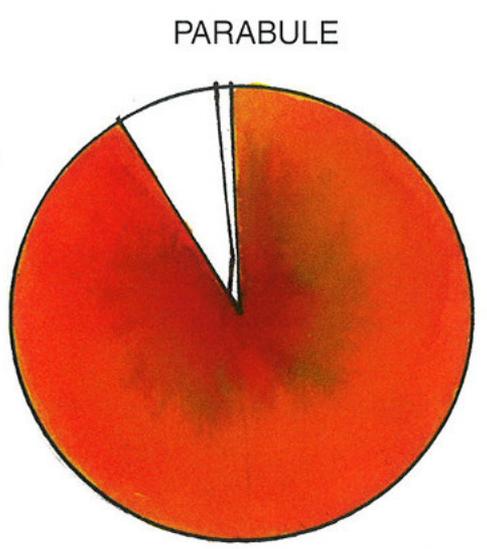
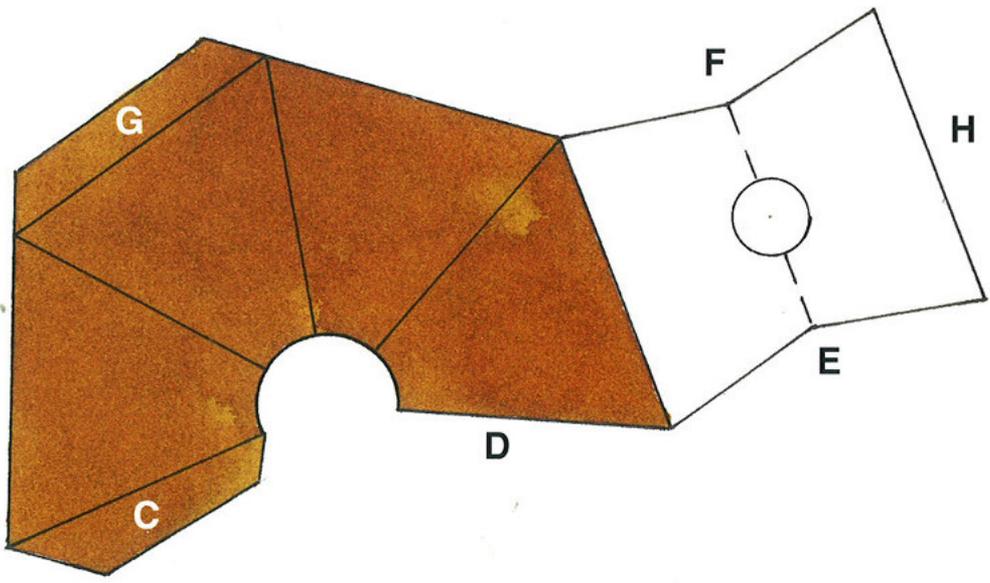
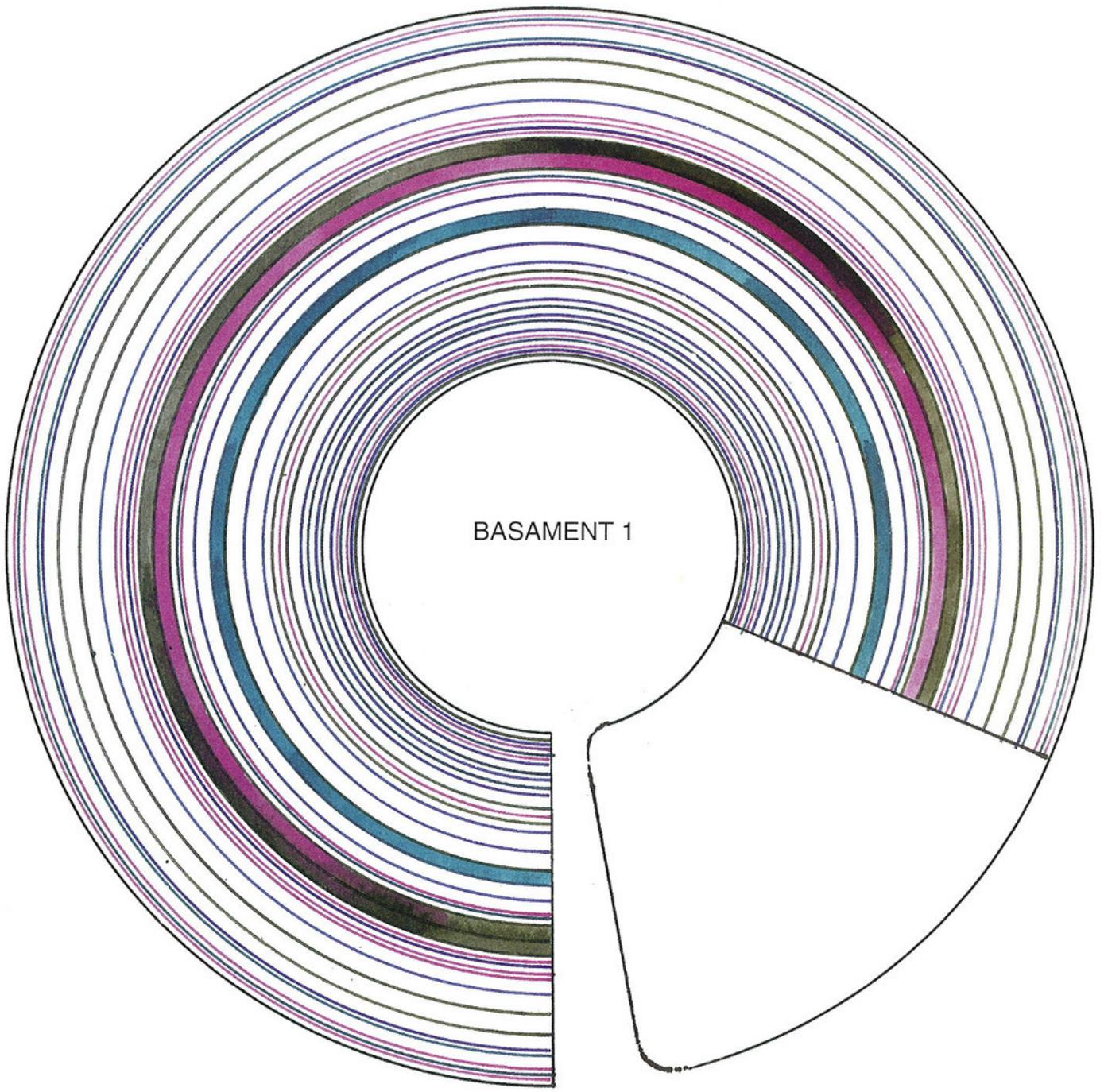


ABITACUL

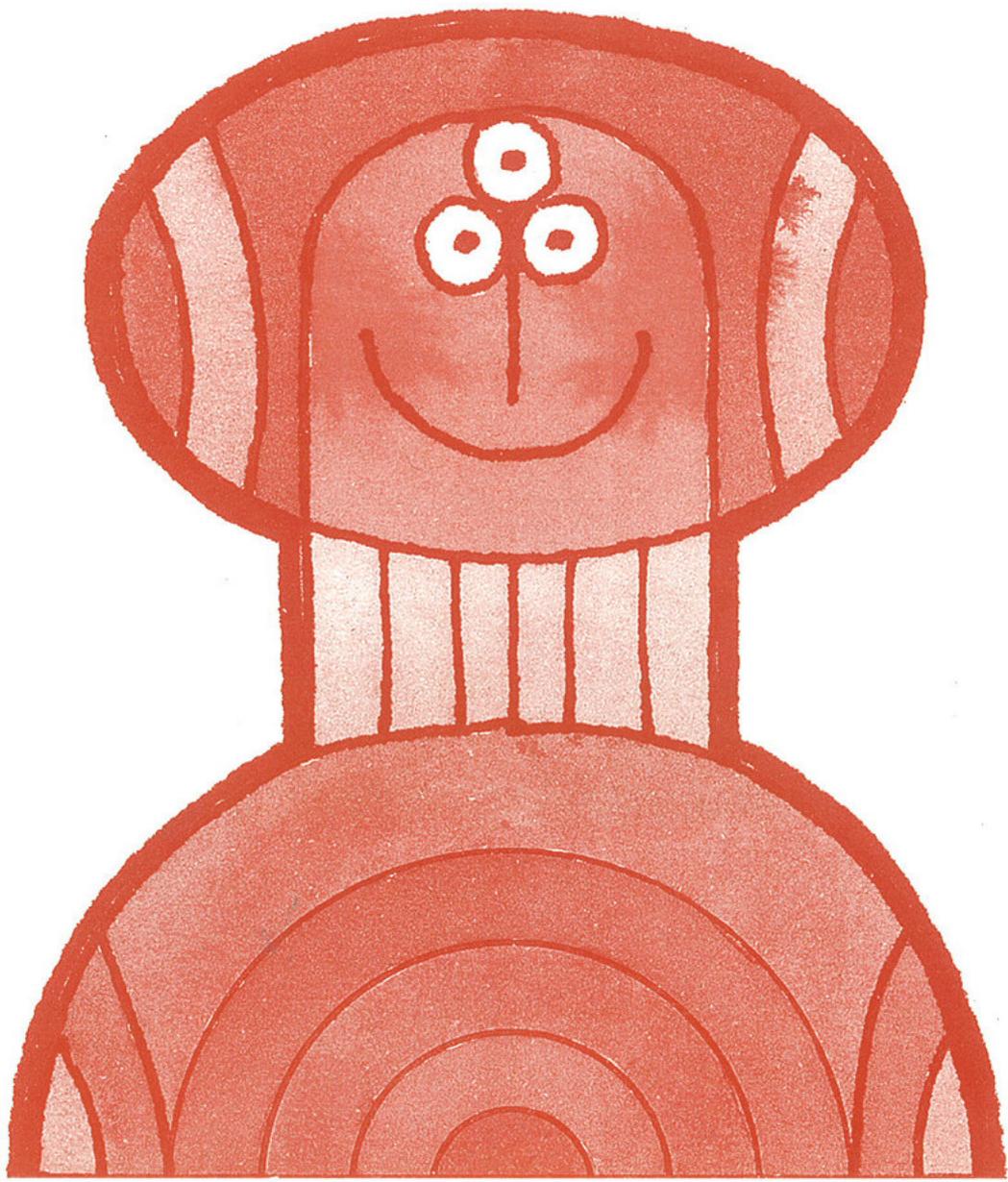


BASAMENT 2





Sybiric

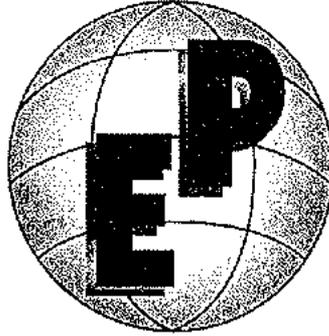




Sghiribic

**ISTRUZIONI DI ÛS E
SEGNALAZIONS PE DIDATICHE**

ARLF ^
^
^
^
^
^
^
AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE



EDUCAZION PLURILENGÂL • EDUCAZIONE PLURILINGUE • PLURILINGUAL EDUCATION

Silvana Schiavi Fachin

Sghiribic, sfueut didatic par imparâ a lei e a scrivi _ Scarabocchio, giornalino didattico per imparare a leggere e a scrivere, Udine, Università degli Studi - Cattedra di Didattica delle Lingue Moderne, Edizioni KAPPA VU.

An 1, numar 0, 1995; An II, numar 1, 1996; An III, numar 2, 1997; An IV, n.3, 1997; An V, numar 4, 2002; An VI, numar 5, 2007.

Il numero 0 e il n.1 sono stati finanziati dalla Commissione delle Comunità Europee; i numeri 2-3-4 sono stati co-finanziati dalla Commissione delle Comunità e dalla Regione Friuli- Venezia Giulia (L.R.15/96); il n.5 è stato finanziato dalla Regione Friuli – Venezia Giulia (L.R. 15/96).

L'autrice ha curato il progetto linguistico e didattico, ha collaborato alla composizione dei testi e delle schede didattiche. Le illustrazioni sono di Renato Calligaro.

DESCRIZIONE:

I sei numeri del giornalino affrontano il problema dell'alfabetizzazione cioè dell'insegnamento - apprendimento della lettura e della scrittura non come semplice tecnica grafica, ma nelle sue implicazioni antropologiche, di scoperta di uno strumento che ha permesso e permette all'uomo di fissare e trasmettere informazioni, conoscenze, pensieri nel tempo e nello spazio.

I principi che modellano la struttura del giornalino didattico sono essenzialmente due: le attività si sviluppano sempre attorno a dei testi – piccole storie a fumetti, filastrocche, proverbi, poesie, giochi, ecc. – e l'attività di lettura e di scrittura viene presentata in chiave contrastiva attorno ad alcuni dei tratti distintivi che differenziano il friulano e l'italiano. Si vuole così assicurare il coordinamento sistematico dell'insegnamento/apprendimento delle due lingue nel più vasto ambito dell'educazione linguistica integrale sia nella fase di costruzione delle unità di lavoro, sia nella programmazione delle unità d'insegnamento, nella selezione delle strutture linguistiche e del vocabolario e nella progettazione dei materiali e dei giochi destinati alla "lettoscrittura". Si è costantemente prevista la presentazione di alcuni dei principali punti nodali del parlato con esercizi di discriminazione uditiva dei fonemi favorendone l'inserimento in coppie minime. La sequenza privilegiata segue il seguente ritmo: testi orali accompagnati dalle immagini, discriminazione visiva e grafica con brevi esercizi in forma di gioco e, dopo alcuni giorni, lettura ad alta voce, lettura silenziosa e brevi produzioni di parole scritte inserite sempre in contesti significativi sotto il profilo funzionale e comunicativo. Soltanto nel glossario presente in alcuni numeri sono ripresi isolatamente alcuni termini che costituiscono le parole chiave del giornalino e se ne richiede la produzione scritta.

Lo schema di massima comprende schede per gli/le insegnanti che illustrano alcuni tra i punti più insidiosi del sistema fonologico della lingua friulana e della lingua italiana messe a confronto. Si è tenuto conto che nelle nostre scuole i gruppi-classe possono essere composti da allievi la cui lingua nativa può essere sia il friulano che l'italiano, che l'italiano è L2 sia per i friulanofoni che per i bambini appartenenti alle comunità di recente immigrazione e che il friulano può essere, in quanto lingua dell'ambiente, una seconda lingua sia per gli italo-foni che per i piccoli immigrati.

Si tratta quindi di un'iniziazione ad un'analisi linguistica di tipo contrastivo tra la lingua nativa (L1) degli allievi e la seconda lingua (L2) che, partendo dalla fonetica e dalla fonologia dovrebbe essere esteso gradualmente anche alla morfologia, alla sintassi e al lessico.

L'apprendimento di una lingua affine come nel caso del friulano è un percorso che può inizialmente facilitare il discente, ma nelle fasi successive prospetta diverse " trappole " in cui è molto facile che l'apprendente, soprattutto in una fase iniziale, finisca per cadere. Le similitudini tra italiano e friulano sono spesso ingannevoli e possono produrre una forte tendenza alla contaminazione e alla fossilizzazione degli errori.

Nelle schede per gli/le insegnanti vengono evidenziate le simmetrie e le dissimmetrie tra i due sistemi fornendo numerosi esempi di coppie minime – *lât~lat*; *pês~pes*; *mîl~mil* – di diversa concordanza nelle due lingue – *la mîl ~ il miele*; *un çus~ una civetta* – di nozioni e di funzioni comunicative; di testi regolativi ecc. Nel numero conclusivo (n.5) viene offerto un *quadro sinottico del sistema consonantico e del sistema grafico del friulano*.

Ciascun numero del giornalino contiene:

- un testo illustrato a fumetti;
- n.2 schede per gli/le insegnanti;
- n.6 schede per gli allievi con proposte di attività di ascolto, di lettura, di produzione scritta e un inserto centrale in cartoncino con le istruzioni per la costruzione dei personaggi, di alcuni elementi per l'ambientazione, delle carte da gioco con il corredo delle regole per eseguire il gioco.

La struttura dei sei numeri presenta le seguenti sequenze:

N. 0 - 1995: • conte a fumuts: **Tomâs e il crot**

- schedis pes mestris: il vocalisim furlan – talian – glossari bilengâl
- schedis pai frutins: vocâl lungje o curte? Cjate la letare intrigose. Tiriteres des vocâls. Nozion di spazi: par insù/jû/ca/là.
- glossari: piturâ.
- cemût fâ: Tomâs, Lisute, un crot, balon pal fumut

N.1 - 1996: • conte a fumuts: **Sù pe mont**

- schedis pes mestris: tescj regolatîfs - funzions: pandi plasê, displasê, pôre, volontât dâ e ricevi : conseis, ordins, proponi/contâ/descrivi alc – mistîrs : cjaliâr, barbîr e v.i. plantis: morâr, figâr; cocolâr e v.i.
- schedis pai frutins: nozion di spazi: percors, preposizions di lûc, tescj regolatîfs.
- glossari: mistîrs.
- cemût fâ: un frut e un nono, un arbul, un stali, balon pal fumut.¹

N.2 - 1997: • conte a fumuts: **Tal ospedâl**

- schedis pes mestris: la letare ç in posizion iniziâl, mezane e finâl; Cemût fâ un telefon, cemût fâ une telefonade: lei par talian e voltâ par furlan

1 - Dal n.1 è stata adottata la grafia ufficiale come prevista nella L.R. n.15/96 .

- schedis pai frutins: un menù par sielzi e ordenâ, silabâ, scrivi une cartuline, un critogram.
- cemût fâ: Vasco, un poç, un riç, un çus, balon pal fumut.

- N.3 - 1997:**
- conte a fumuts: **Un amì speciâl**
 - schedis pes mestris: averbis di lûc, cemût ringraziâ, i digrams **cj** e **gj**, cubiis minimis (cjamp~çamp; cjoc ~çoc, tocj ~ toc).
 - schedis pai frutins: mandâ un fax, un messaç, notâ sul calendari, fâ un esperiment: misurâ i licuits, la lungjece, la altece, pesâ, preparâ la cjarte di identitât.
 - cemût fâ: une frute, un marzian, une astronâf, balon pal fumut.

- N.4 - 2002:**
- conte a fumuts: **Si clame Felix ma jê no lu sa**
 - schedis pai mestris: la sibilante sorde [s] e sonore [z], cubiis minimis (rose~rosse; pesut ~ pessut; muse ~ musse) la semivocâl palatâl [j] in posizion iniziâl e mezane (jolbe, jerbe, disjerbâ, cjalâju), la nasâl palatâl [ɲ] (gnot, gnoc, disegnut, pagnut).
 - schedis pai frutins: al è timp di ploie: plovisine, scjas, burascjade, monson, ciclon, tifon, fâ un esperiment "il pluviometro", fâ un grafic, scrivi 'arcobaleno' e i colôrs dal arcobaleno par furlan, talian, inglês, todesc, sloven; lei la cjartine dal timp: in Friûl, in Italie, in Europe, une poesie di Amedeo Giacominî.
 - glossari.
 - cemût fâ: une nâf spaziâl.

- N.5 - 2007:**
- **La storie de scriture:** pitograms, ideograms, scriture cuneiformi, la rivoluzion alfabetiche, imprescj e materiâi par scrivi di une volte e di cumò, la stampe, la machine di scrivi, il computer, il telefonin.
 - propuestis di lavôr pai fruts: scrivi un invît informâl, scrivi une domande di informazions; une poesie di Leo Zanier: **Identitât**.
 - pes mestris: scheme dal consonantisim furlan e il sisteme de grafie furlane.
 - cemût fâ: preparâ lis cjartis e lis regullis dal zûc.

CIRCA L'USO E LA SPERIMENTAZIONE

Sghiribiç è stato presentato alle insegnanti di friulano nel corso dei numerosi corsi di formazione che l'autrice ha tenuto presso l'Università e presso numerose scuole della regione e alcuni numeri sono stati oggetto di sperimentazione in alcuni gruppi classe. La mancanza dell'inserimento curricolare dell'insegnamento del friulano nelle scuole (sino all'a.s. 2012-2013) e la conseguente frammentarietà degli interventi hanno reso impossibile una sperimentazione sistematica del ciclo completo. I materiali sono stati infatti progettati per avviare una prima alfabetizzazione in lingua friulana da realizzarsi nelle prime classi della scuola primaria: sia per un'alfabetizzazione bilingue in italiano e in friulano, sia per una seconda alfabetizzazione che l'insegnante può introdurre in un momento qualsiasi del ciclo primario, quando cioè gli allievi hanno già imparato a leggere e a scrivere in italiano o in qualsiasi altra lingua alfabetica.

La presentazione sistematica delle attività, rispettandone le progressioni e le graduazioni è tuttavia condizione indispensabile per verificarne l'efficacia e valutarne i risultati. I materiali potrebbero anche essere proposti nei corsi di alfabetizzazione in friulano degli adulti e le attività laboratoriali promosse nei corsi di Didattica del friulano e di Educazione Plurilingue hanno ampiamente dimostrato che anche gli studenti e le studentesse dei corsi universitari sono coinvolti nell'approccio di tipo ludico proposto dai materiali e che la strutturazione del sillabo favorisce una più concreta analisi dei tratti distintivi della fonetica e della fonologia dei sistemi del friulano e dell'italiano messi a confronto.

Sul piano della valutazione dei risultati nella scuola primaria, a giudizio di tutti i docenti dei gruppi sperimentali, anche per gli alunni con retroterra italiano l'insegnamento bilingue è più redditizio dell'insegnamento in classi normali monolingui e che il fatto di poter scegliere di volta in volta tra le due lingue è motivante e ne aumenta il coinvolgimento. Il risultato di maggior rilievo è tuttavia rappresentato dal coordinamento delle diverse lingue presenti nel curricolo che favorisce quel trasferimento di competenze da una lingua ad un'altra secondo un principio che Jim Cummins² definisce "*The Linguistic Interdependence Principle*".

Il cuore della definizione sta nella contrapposizione di due modelli di competenza bi-plurilingue: quello separato e quello comune o unificato: Cummins definisce il primo *The Separate Underlying Proficiency Model of Bilingual Proficiency (S.U.P.)* e il secondo *The Common Underlying Model of Bilingual Proficiency (C.U.P.)*.

Secondo il primo modello l'apprendente costruisce competenze diverse nelle diverse lingue e i contenuti e le abilità che possiede in una L1 hanno poca influenza nella maturazione della competenza in un'altra lingua e che la L2, a sua volta, si costruisce in *maniera indipendente*.

E' ovvio che questa visione delle cose, che è la più corrente, consideri il tempo e le energie impiegate nell'apprendimento della L1, soprattutto allorché si tratta di una piccola lingua, di una delle lingue meno diffuse, uno spreco e talvolta, lo sappiamo, un impedimento al pieno e rapido possesso della lingua dell'istruzione e/o della lingua straniera. Un tempo perduto, sottratto a cose di maggiore peso e importanza. Una visione che è ancora prevalente nelle nostre scuole e che, questa sì, si trasferisce alle famiglie e alla società.

ALCUNI PRINCIPI GENERALI

Il processo di ALFABETIZZAZIONE si realizza attraverso un'azione educativa che si prefigge di mettere qualcuno/a nella condizione di leggere e scrivere in qualsiasi lingua. Una didattica di qualità prevede che questo processo inizi solo dopo che il soggetto (l'allievo) padroneggia abbastanza bene la lingua parlata. Con i bambini più piccoli, ad esempio, bisognerebbe fargli fare molta pratica di ascolto e di comprensione della lingua (breve testi in friulano, ad esempio) e verificare se la comprensione del contenuto è sufficientemente strutturata al punto di riuscire a raccontarlo e a descriverlo in maniera continuativa e senza troppe ripetizioni. *Es: Mentre i bambini aspettavano fuori dalla scuola giocavano a calcio... Invece di: I bambini erano fuori dalla scuola... e dopo aspettavano... e dopo avevano un pallone... e dopo giocavano...*

PROPOSTA

Offriamo all'attenzione e alla riflessione degli/delle insegnanti un modello di alfabetizzazione secondaria come ipotesi per la costruzione di un percorso adeguato al contesto nel quale si trovano ad operare:

Modello di alfabetizzazione secondaria

1. Analisi preliminare dei livelli di alfabetizzazione in L1 e L2 (+ LS ?) del gruppo-classe.
2. Usi e tipologia della produzione scritta di ciascun/na corsista (bisogni e desideri).
3. Costruzione di un sillabo:
 - a) dalla regola al testo o dal testo alla regola?
 - b) gradazione e progressioni lineari o programmazione secondo i (o alcuni) tratti distintivi tra L1 e L2 (cfr. *Sghiribiq*)?
4. Attività di lettura e di riconoscimento/analisi degli aspetti caratterizzanti lo standard della lingua

2 - J.CUMMINS, *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*, California Association for Bilingual Education, Ontario, 1996, pp.239

friulana (o di altra lingua).

5. Scrittura delle varianti: tipologia.

6. Produzione di testi:

> scambi personali (ambito quotidiano/privato) formali (ambito pubblico/ del lavoro);

> ambito testi narrativi; testi specialistici (lingua dell'amministrazione, delle scienze, ecc.);

> scrivere per la radio;

> scrivere per la rete: email, social;

> scrivere un progetto, un CV, ecc.

7. I problemi della certificazione delle competenze linguistiche.

SGHIRIBIÇ: SEGNALAZIONI DI TIPO GRAFICO E LINGUISTICO a cura dell'ARLeF

Si avvertono le/gli insegnanti e i lettori che nei testi stampati prima dell'approvazione dell'emendamento dell'articolo 13 della L.R. 15/96 sulla grafia ufficiale della lingua friulana, si trova ancora il diagramma "ts" ad inizio e in corpo di parola al posto del grafema "z".

Nel testo si invita inoltre a porre l'attenzione sull'uso dell'apostrofo a inizio e fine parola per i casi di apocope (caduta della vocale finale di una parola ed eventualmente anche della consonante che la precede) e aferesi (caduta di una vocale o di una sillaba all'inizio di parola).

Accanto a queste annotazioni generali, a cui fare sempre riferimento durante l'uso dei 6 numeri di Sghiribiç, si segnalano alcuni refusi, inesattezze grafiche, forme non più in uso indicate qui di seguito con la corrispondente versione in grafia ufficiale (nella seconda e nella quarta colonna).

SGHIRIBIÇ: SEGNALAZIONS DI GJENAR GRAFIC E LINGUISTIC par cure de ARLeF

Si visin lis/i insegnants e i letôrs che intai tescj stampâts prime de aprovazion dal emendament dal articul 13 de Leç Regionâl 15/96 in cont de grafie uficiâl de lenghe furlane, si cjate inmò il diagram "ts" tal principi e dentri de peraule impen dal grafeme "z".

Cun di plui, intal test si domande di stâ atents su cemût doprà l'apostrof tal principi e te fin de peraule intai câs di apocope (cjadude de vocâl finâl di une peraule e tal câs ancje de consonante precedente) e aferesi (cjadude de vocâl o de silabe iniziâl di une peraule).

Dongje di chestis notis gjenerâls, che si àn simpri di vê tant che riferiment intal ûs dai sis numars di Sghiribiç, si segnalîn ancje refûs, imprecisions grafichis, formis che no son plui in ûs e che a son indicadis culi sot cu la version corrispondente inte grafie uficiâl (inte seconde e inte cuarte colone).

Sghiribiç n. 3

fi	→	fi	ûs	→	ûfs
li	→	li	esai	→	isal
Marte	→	Mart	scabel	→	scagn
sâstu a tornâ	→	sâstu tornâ	ce galegjal?	→	ce stiaial sù?
cjòl	→	cjol	a galegjin/no galegjin	→	a stan sù/no stan sù
cjò	→	cjo	apuntament	→	apontament
grazie/graziis	→	gracie/graciis/gracionis	sé	→	se
gjâl	→	gjal	pag.	→	pagj.
ucelut	→	ucielut	sabide 27	→	sabide ai 27
cjampanîl	→	cjampanili	parune	→	par une
dopre bessòl	→	dopre di bessòl	nassût/de il	→	nassût/ude ai
gjelato	→	gjelât	vôi	→	voi
gjirasól	→	gjirasol	cu l'altre	→	cun ché altre
pagjelin	→	padielin	tajâ	→	taiâ
cungjò	→	cun gjo			